

金聖華：尋找彩夢世界

2003年，加拿大名詩人布邁格（Michael Bullock）出版了以Colours為名的詩集，隨即寄贈給我，並問我是否有意將之譯成中文。我當時因為公事繁多就把這項好友托付的事擱下了。事隔數年，在北京街頭瞥見奧運的標語後，“世界”、“夢想”等字眼，一直在心中縈繞不散，回港後再次細讀布邁格的Colours，發現這本以色彩為名、以色彩為主的集子，字裡行間，充滿了夢與幻、光與影、虛與實、回憶與追思、憧憬與嚮往的詩情和畫意。這是一本不折不扣描繪彩夢世界的奇幻之作，在歡慶奧運的氣氛中，為書林譯海增添一些色彩，這就是《彩夢世界》中譯的緣起與由來。

布邁格原籍英國，後移居加拿大，為著名詩人，迄今出版的詩集及小說逾50種，劇本兩種，其作品已翻譯成多種歐洲及東方語言，其中尤以中文譯作數量最豐。

布邁格的《彩夢世界》是一本另辟蹊徑的力作，不但與中國古典詩詞迥異，與英語詩的傳統也不盡相同。對布氏來說，顏色如夢如幻，可敵可友，通過各種色彩濃淡深淺的描述，他把內心深處的喜、怒、哀、樂，恐懼與期盼、失落與希冀、追憶與憧憬，衝突與協調等等，都刻畫得絲絲入扣，而又往往出人意料。

一般來說，顏色是與思想情緒直接聯繫的，就以奧運旗幟上的五環為例吧！這五環以白色為背景，分別為藍、黃、黑、紅、綠共五色，彩色之圈，環環相扣，代表寰宇五大洲由奧運精神聯為一體，融洽無間。通常，黑色代表尊嚴高貴；白色代表純潔優雅；紅色代表熱情華麗，綠色代表青春，藍色代表平和，黃色代表活潑，但是這種聯想，卻常因時因地、因人因事而異。

布邁格筆下的色彩，各有特性，可正可反，全書以《彩虹》始，以《玫瑰》終，外加一首特地為奧運而撰的《華光溢彩迎奧運》，乃形成了一個完整的《彩夢世界》。

這本詩集原名Colours，而“Colours”既為“色彩”，也有“旗幟”的意思，在此“華光溢彩北京聚”的時刻，詩集得以在北京由信譽卓著的商務印書館出版，使我深感榮幸。本書的封面、插圖都是布邁格的作品，全書更附上布氏親自朗誦的CD，彌足珍貴。

□金聖華（香港翻譯學會會長）